

prohelvetia

swixx – Mondes culturels suisses

2004-2006

Deux ans pour la culture métissée en rétrospective

Rapport final

swixx – Mondes culturels suisses

Deux ans pour la culture métissée en rétrospective

La Suisse est depuis toujours au carrefour des chemins et des cultures. A travers son programme swixx, Pro Helvetia a invité durant deux ans à la redécouverte de cette mixité – souvent dénigrée, parfois oubliée. Elaboré par Pro Helvetia, swixx a souligné les interactions créatives des acteurs culturels de ce pays. Loin de se cantonner à nos quatre langues nationales, ce programme a rappelé comment la culture populaire, la musique, le cinéma, les arts visuels, la littérature, le théâtre et la danse se développent, se renouvellent et s'enrichissent au contact de créateurs aux origines les plus diverses.

Lancé à l'automne 2004 par une série de concerts, swixx a primé une quinzaine de créateurs dans le cadre d'un concours, mis en place des fenêtres dans le cadre de festivals, offert des nuits du Hip Hop, proposé des publications, pour se clore en octobre à Renens, promue capitale culturelle le temps d'un week-end. Renens a été la Capitale Culturelle de la Suisse pendant 30 heures : 7000 visiteurs venus de toute la Suisse ont participé les 20 et 21 octobre 2006 à la fête de clôture du programme swixx - Mondes culturels suisses de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia. Plus de 50 concerts, performances et spectacles gratuits ont été proposés en continu. La conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey a fait l'honneur à Renens d'ouvrir la manifestation. La programmation artistique, audacieuse et variée, a permis de toucher un large public.



Renens Capitale Culturelle: nuit du cinéma. Photo Valdemar Verissimo.

Automne 2004, concerts de lancement

Neuchâtel, Coire, Chiasso, Berne et Soleure – cinq villes suisses ont accueilli en automne 2004 les concerts de lancement de swixx: neuf nuits de musiques métissées, allant du jazz au Hip Hop.

29 octobre 2004, Case-à-Chocs, Neuchâtel

Ahmad Mohamad; Asita Hamdidi

Rencontre jazz aux tonalités indiennes, suédoises, suisses, iraniennes et autres...

30 octobre 2004, Case-à-Chocs, Neuchâtel

Rap neuchâtelois; Namusoke

Rap de jeunes Neuchâtelois, né de toutes les mixités, et hip-hop helvetico-tanzanien

4 novembre 2004, Marsoel, Coire

Saadet Türköz; Nomades

La Turquie et l'Europe, l'Andalousie et le monde arabe réunis pour une soirée jazz

5 novembre 2004, Marsoel, Coire

Secondo; Namusoke

Du rock italo au hip-hop helvetico-tanzanien, tendance internationale

19 novembre 2004, Teatro Cinema, Chiasso

Kapsamun

L'Albanie aux sons du jazz contemporain

20 novembre 2004, Dampfzentrale, Berne

Black Tiger; Electro Night

Le rap suisse alémanique, pour la black music

21 novembre 2004, Dampfzentrale, Berne

Secondo; Namusoke

Du rock italo au hip-hop helvetico-tanzanien, tendance internationale

26 novembre 2004, Kreuzkultur, Soleure

Asita Hamidi; Nomades

Rencontre jazz aux tonalités andalouses, suédoises, suisses, iraniennes, arabes...

27 novembre 2004, Kreuzkultur, Soleure

Semih; Namusoke

Nuit de rap et de hip-hop helvétiques, où se mêlent mille et une sonorités venues d'ailleurs



Break dance battle

Hip Hop on tour avec Black Tiger. Photo : Sandro Bernasconi.

Octobre 2005, remise des prix du concours swixx

Par le biais de son programme swixx, Pro Helvetia a offert la possibilité à des artistes domiciliés en Suisse de développer des projets au carrefour entre l'art, l'identité et la migration. Dans le cadre du concours qu'elle a organisé à cet effet au printemps 2005, la Fondation suisse pour la culture a récompensé 16 dossiers sur les 214 reçus.

Les vainqueurs se sont vu attribuer des montants oscillant entre CHF 5'000.- et CHF 30'000.-. Leurs projets touchent à des formes d'expression artistique variées telles que hip-hop, break dance, théâtre, slam, bande dessinée, cinéma ou encore photographie.

La remise officielle des prix swixx a eu lieu le jeudi 27 octobre 2005 à 20h30 à la Kaserne de Bâle en présence du directeur de Pro Helvetia, Pius Knüsel, ainsi que de la responsable du secteur Programmes, Magrit Bürer. Animée par Big Zis, la manifestation a été précédée par une représentation de l'un des projets récompensés: «Conflict», un spectacle de danse et de théâtre hip-hop que l'on doit au Crossroad Crew.

Concours - Les projets vainqueurs

Hicham Alhayat, «Il neige à Marrakech», court métrage, Genève

Urs Akeret, art.l.schock GmbH, «CH - Slam Tour 2005», tournée de slam, Zurich

Parsua Bashi, «Nylon Road», bande dessinée, Zurich

Hannes Binder, «Der Venediger», illustrations pour un livre, Zurich

Roger Greipl - Mandingda, «Elektro Griot», projet d'échanges musicaux, Zurich

Asita Hamidi et Björn Meyer, «Bazaarpool», projet musical, Berne

Boris Jacot - Crossroad Crew, «Conflict», projet de théâtre dansé hip-hop, Bâle

Avni Krasniqi - Unik Version, «Combat européen de danse contre la violence», Neuchâtel

Barbara Kulcsar et Robert Ralston, gute filme GmbH, «1956 - Magyarsecondos», long métrage, Malans (n'ayant pu compléter son financement, ce projet de film a dû être abandonné)

LUL DxE (Lulzim Axhami), «Läbe mit Plan», CD de hip-hop, Berne

Philippe Macasdar, Théâtre Saint-Gervais, «Dans l'œil du cyclône», projet théâtral, Genève

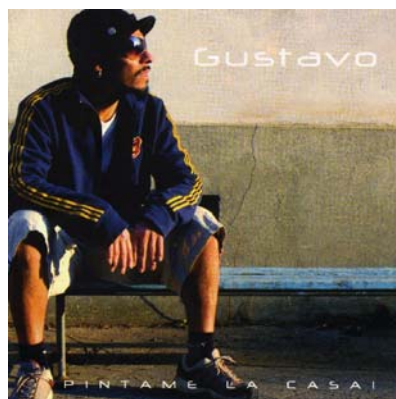
Zeljka Marusic et Andreas Helbling, «Projektionsraum Balkan», installation, Zurich

Gustavo Nanez, «Gustavo delux», tournée musicale, Zurich

I COULDN'T MANAGE A DAILY DISCIPLINE TO PRACTICE CALIGRAPHY, SO I FOUND A GOOD EXCUSE: THE ATMOSPHERE IN THIS SOCIETY DOESN'T FIT THE SPIRITUAL NEEDS OF A PERSIAN CALIGRAPHER.



Loan Nguyen, «De Retour», projet photographique, Pully
Sky 189 (Evaron Orange), «The Standup and Freestyle Show», théâtre hip-hop freestyle, Saint-Gall
Roger Wehrli, «Secondos in der RS», projet photographique, Baden



Bande dessinée de Parsua Bashi:
Nylon Road.

CD de Gustavo Nanez

Printemps – automne 2006, festivals

Fenêtres festivals

swixx a ouvert des fenêtres liées à sa thématique dans le cadre de festivals suisses.

24 avril – 29 avril 2006

Stanser Musiktage, Stans

11 juillet – 15 juillet 2006

Pod'Ring, Biel/Bienne

10 août – 17 septembre 2006

Lucerne Festival, KKL, Foyer Luzerner Saal, et dans plus de cent vitrines en ville de Lucerne

1^{er} septembre – 3 septembre 2006

Festival di narrazione della montagna, Arzo, Besazio, Meride, Tremona

Hip Hop on tour 06

Le Hip Hop est souvent en Suisse l'œuvre de terceros et de segundos. swixx a soutenu durant deux ans cette forme artistique, dans son concours et lors des concerts de lancement, mais aussi en soutenant des nuits du Hip Hop à travers la Suisse.

27 mai 2006, Bâle, Das Schiff

10 juin 2006, Krummenau, Kraftwerk

9 septembre 2006, Coire, Werkstatt

30 septembre 2006, Baden, Merkker

6 octobre 2006, Meyrin, Undertown

15 octobre 2006 Lausanne, DI CLUB



Hip Hop on tour. Photo Sandro Bernasconi



Workshop Hip Hop on tour, Bâle. Photo Silvia Flachsmann.



Festival di narrazione, Arzo. Photo Sandra Broca.

Publications

D'Schwiz La Suisse La Svizzera La Svizra



Renens Capitale Culturelle: chœur des Enfants de la Source. Photo Valdemar Verissimo.

Com&Com (Marcus Gossolt et Johannes M. Hedinger) a développé en collaboration avec Marius Tschirky (Marius und die Jagdkapelle) une nouvelle chanson populaire helvétique. Une centaine d'enfants entre six et douze ans, issus de toutes les régions et de tous les horizons culturels de la Suisse, ont participé à l'enregistrement sur CD de «D'Schwiz La Suisse La Svizzera La Svizra».

Deux versions remixées, l'une par le rappeur MasterMind & the dawn et l'autre par le groupe de musique populaire Echos d'Appenzell donnent une image de la variété musicale de la Suisse. Des informations supplémentaires et un making-of du Projet sont à disposition sur le site www.dschwiz.ch

Und viele Grüsse aus der Schweiz

Numéro spécial des trois revues culturelles Das Kulturmagazin (Lucerne), ProgrammZeitung (Bâle) et Saiten (St-Gall), consacré aux artistes et à la migration: un voyage à travers la Suisse à la rencontre d'artistes d'origine étrangère, qui livrent leur vision du pays en utilisant comme support d'expression la carte postale. A commander sous info@prohelvetia.ch

Mischpult Schweiz – La Suisse internationale

Compilation de musique pop réunissant des artistes suisses d'origine étrangère. En coopération avec la CFE, terra cognita et Faze Records GmbH. A commander sous info@prohelvetia.ch

Créations suisses

terra cognita, la revue sur l'intégration et la migration éditée par la Commission fédérale des étrangers CFE, a consacré son numéro de printemps 2006 aux créations culturelles d'immigrés en Suisse.

Regards sur la Suisse

A l'occasion du lancement de swixx, dix écrivains ont été invités à exprimer leurs visions de la Suisse pluriculturelle: leurs textes en forme de clins d'œil ont été publiés sous forme de dessous à bière, et peuvent être commandés gratuitement sous info@prohelvetia.ch

En voici quelques-uns:

Martin R. Dean

Où est-ce que tu trouves cela? Un Bombay Sapphire qui danse la rumba avec le jus de pomme, deux Chinotto qu'une blonde Ueli fait chavirer, et un merlot épris d'African Tea? En Suisse, si tu veux!

Catalin Dorian Florescu

Dracula a été le premier émigrant de ma patrie. J'ai suivi plus tard, mais point n'est besoin de me craindre. Je ne suis pas un descendant direct.

Zsuzsanna Gahse

En Hongrie, le béret basque se nomme béret suisse, c'est ainsi qu'on voit la Suisse à l'Est, elle va jusqu'à l'Atlantique; les bérets volent, les mots de même – chapeau!

Takaha Shugyô

L'hiver, on le passe
avec des meules de fromage,
grandes comme ces gâteaux de riz
dont on fait offrande.

Mikhail Shishkin

Pouchkine, ce n'est pas une vodka.
Les Russes arrivent! – Ce n'est pas qu'une mafia.
L'âme russe, ce n'est pas une balalaïka.
La Suisse, c'est une Russie retournée.



Passages

Le numéro du magazine culturel de Pro Helvetia «Passages» publié en automne 2004 fournit matière à réflexion sur la thématique de swixx.

Extraits de l'éditorial :

C'est un cocktail depuis toujours un peu particulier que cette Suisse avec ses quatre cultures et plus, séparées et unies tout à la fois dans la volonté de maintenir leur caractère propre et dans leur ouverture au monde. Une terre au carrefour de chemins et sentiers qui s'entremêlent, en provenance de régions souvent bien plus lointaines que nous ne l'imaginons. D'un point de vue culturel, il n'y a depuis longtemps plus de frontières nettes entre la diversité intérieure de ce pays et ses racines qui tendent aux quatre coins de la planète. Migrants et artistes, justement, sont bien placés pour savoir ce que sont la vie et la survie dans la patrie du permanent ailleurs et de ses passages fluides et rudes tout à la fois. Qu'il s'agisse de nécessité ou d'un libre choix. Le nom de l'artiste dont la vidéo a fourni les illustrations de ce numéro de Passages en dit long, à lui tout seul: Ingrid Paula del Carmen Wildi Merino.

Tandis que les uns louent la <danse des cultures> dans le village global, saluant l'affranchissement de tous les faux mythes fondateurs et de leur récupération politique, les autres parlent à cet égard d'une nouvelle indifférenciation. Il semblerait qu'au fur et à mesure que s'élargit le champ de vision du citoyen culturel du monde, la tache aveugle dans son – notre! – œil va elle aussi croissant. Dans ce numéro de Passages dédié à swixx, Pro Helvetia tente donc de focaliser sur ces zones de frottement et de jonction d'où se développent des modes d'existence et de création aux multiples ressources, suggérant que l'art et les échanges culturels ne vivent pas seulement de clairvoyance artistique et politique, mais commencent par leur jeu combiné, sans parti pris, au quotidien.



Download:

[Passages/Passagen Numéro 37, PDF-File, 545 KB](#)

Passages/Passagen Numéro 37 à commander:

<http://www.prohelvetia.ch/index.cfm?rub=759>

Octobre 2006, Renens Capitale Culturelle

Devant plus de 200 artistes et personnalités politiques régionales et nationales, la conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey, la conseillère d'Etat vaudoise Anne-Catherine Lyon, la conseillère de Fondation de Pro Helvetia Isabelle Rûf et la Syndique de Renens et conseillère nationale Marianne Huguenin ont salué la rencontre entre la multiculturalité assumée de Renens et la volonté du programme swixx de mettre en valeur l'apport des créateurs d'origine étrangère à la culture helvétique. Les discours officiels ont cédé la place au premier spectacle provocateur et exigeant de Marielle Pinsard et Valentine Sergo, fort apprécié par l'assemblée.

Répondant au pari de faire de Renens une Capitale Culturelle pour 30 heures, le public s'est déplacé par milliers au cœur de Renens les 20 et 21 octobre 2006. Venant de Suisse romande, mais aussi de Suisse alémanique, près de 7000 visiteurs ont assisté avec engouement aux plus de 50 concerts, performances et spectacles pluridisciplinaires proposés en continu. La salle de spectacles de Renens a accueilli à elle seule plus de 3000 personnes. Les différents sites retenus comme autres pôles artistiques de la manifestation, ainsi que les espaces publics, ont quant à eux proposé un vaste programme littéraire, musical, d'arts visuels et d'arts de la rue qui ont enchanté près de 4000 visiteurs.

Parmi les coups de cœur et moments forts de la manifestation, les jeunes danseurs de l'école Rudra-Béjart ont ravi un public fasciné, avant que la nuit du cinéma suisse ne tienne en éveil jusqu'aux aurores ses passionnés. Plus intimiste, l'audacieuse création Mish Mash, combinant sons et images, a improvisé un univers magique, captivant les spectateurs. Ouvertement provocateur, le pari de créer un café philo dans la cafétéria du centre commercial Migros a été relevé avec succès, suscitant l'intérêt tant de spécialistes que de badauds. L'étrange Filmomatic bleu posé à l'entrée de la salle de spectacles a intrigué grands et petits. Enfin, le concert final de la chanteuse d'origine tanzanienne Namusoke qui avait ouvert le programme swixx a enflammé la nuit renanaise.

Défi relevé donc pour Pro Helvetia, la Municipalité et le responsable de la fête, Yves Roulin, de faire de Renens la Capitale Culturelle de la Suisse durant 30 heures : grâce aux artistes et au public, la multiculturalité a été vécue comme une force de rassemblement et de rayonnement. La manifestation Renens Capitale Culturelle mettait un terme au programme swixx lancé en octobre 2004 par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Madame la Conseillère Micheline Calmy-Rey lors de la clôture de swixx à Renens. Photo Valdemar Verissimo.